

Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszedł do (swej) świątyni, Dibon też* – na wzniesienia, by płakać. Nad Nebo i Medebą Moab biada. Na każdej jego głowie łysina,** każda broda zgolona. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszła córka Dibonu na wzniesienia, by płakać. Moab lamentuje nad Nebo i Medebą. Na każdej głowie — łysina, każda broda — zgolona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstąpił do Bajit i do Dibonu, na wyżyny, by płakać. Moab będzie lamentować nad Nebo i Medebą; wszystkie ich głowy będą ogolone, a każda broda będzie obcięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąpi do Bait, i do Dybon, i do Bamot z płaczem; nad Nebo, i nad Medebą Moab kwilić będzie; na każdej głowie jego będzie łysina, i każda broda ogolona będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstąpił dom i Dibon na wyżyny płakać, nad Nebo i nad Medabą Moab zawył. Na każdej głowie jego łysina i każda broda będzie ogolona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Córa Dibonu wstąpiła na wyżyny, by płakać; nad Nebo i nad Medebą Moab lamentuje. Ostrzyżona każda jego głowa, każda broda zgolona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weszła córka Dibonu na wzgórze, aby płakać, zawodzi Moab z powodu Nebo i Madeby. Na każdej jego głowie łysina, każda broda zgolona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Córka Dibonu wstąpiła na wyżyny, by tam płakać. Moab lamentuje nad Nebo i nad Medebą. Wszystkie głowy – wygolone, każda broda – obcięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludność Dibonu weszła do świątyni i na wyżyny, aby płakać. Nad Nebo i nad Medebą rozlega się lament Moabu. Wszystkie głowy są ogolone, a każda broda obcięta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy Dibonu wchodzą na wyżyny, by opłakiwać [klęskę]. Nad Nebo i nad Medebą rozlega się lament Moabu. Na wszystkich ich głowach - golizna, a każda broda - obcięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сумуйте над самими собою, бо і Левидон згине. Там де ваш жертівник, туди підете плакати, до Навава моавітського. Кричіть: На всякій голові лисина, всі рамена відрубані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszedł na wzgórze Ha-Bajt i Dibon, aby płakać; Moab zawodzi o Nebo i Medebę; na każdej jego głowie łysina i każda broda obcięta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszedł do Domu i do Dibonu, na wyżyny, żeby płakać. Moab zawodzi nad Nebo i nad Medebą. Na wszystkich głowach łysina; każda broda przystrzyżona.

¹⁾ Wszedł do (swej) świątyni, Dibon też, וְדִבּוֹן עִלָּה תְּבִיט : wg BHS: Wyszła córka Dibonu, עִלָּתָהּ בְּתִדְבּוֹן, zob. <x>300 48:18</x>.

²⁾ <x>290 22:12</x>; <x>300 48:37-39</x>; <x>310 2:10</x>